

مجلة العلوم القانونية والاجتماعية

Journal of legal and social studies

Issn: 2507-7333

Eissn: 2676-1742

L'influence de l'apprentissage des langues étrangères dans la transmission de la culture chez les élèves de 3as

The influence of foreign language learning in the transmission of culture among 3as students

Sehlaoui fatima zohra^{*},

Établissement de rattachement : Ecole Normale Supérieure de Laghouat

(Taleb Abderrahmane) Département de Français

-Grade :MCA

-Email professionnel _ f.sehlaoui@ ens -lagh.dz

Date d'envoi: 01/ 03/ 2023

date d'acceptation: 01 / 05 /2023

Date de publication: 01 / 06 /2023

^{*} Corresponding author

Résumé :

...Enseigner une langue, c'est enseigner quelque chose de différent et installer chez un apprenant non seulement des compétences linguistiques mais aussi des compétences sociologiques, communicative et culturelles

, l'enseignement des langues étrangères s'impose partout et les objectifs de cet enseignement ne se limitent pas seulement à l'apprentissage de compétences linguistiques dans une langue donnée mais s'étend aussi à des compétences culturelles voir interculturelles l'influence de l'apprentissage des langues étrangères dans la transmission de la culture nous renvoie à soulever les questions suivantes :

-quel est le moyen qui permet d'enseigner des langues étrangères d'un pays ?
-est-ce que les étudiants ont des difficultés lors de la pratique des langues étrangères?

-quel est l'impact de l'enseignement sur la culture ?

Nous supposons que l'enseignement des langues étrangères se reflète par la culture, la littérature et les sciences. L'enseignement dans un établissement scolaire dépend de la culture de l'enseignant lui-même, des connaissances qu'il possède, de sa conception de sa langue ou de la langue qu'il a appris pendant sa scolarité. Nous constatons ainsi que ces deux critères (langue et culture) sont indissociables dans le domaine de la transmission culturelle dans une classe des langues étrangères.

Dans notre travail de recherche sur la langue et la culture, nous remarquons qu'il y'a une interdépendance et un échange d'action qui permettent de surmonter tous les obstacles afin de parvenir a une relation communicative en classe des langues étrangères. (J.P.CUQ, I.GRUCA))

Dans notre étude, nous allons montrer les diverses rencontres que nous effectuons dans un lycée avec des enseignants des langues étrangères: comment faire parvenir les supports

Culturels en classe. Nous effectuons l'enquête au niveau d'une classe des langues étrangères (3as) pour savoir le degré d'assimilation des langues, nous réalisons un entretien avec les apprenants pour voir son accès à la culture étrangère. Dans le but de former un citoyen capable de s'intégrer dans une société multiculturelle.

les mots clés: l'apprentissage des langues_ la culture étrangère.- la transmission culturelle- les apprenants_ les enseignants

Abstract Teaching a language is teaching something different and installing in a learner not only linguistic skills but also sociological, communicative and cultural skills.

, the teaching of foreign languages is essential everywhere and the objectives of this teaching are not limited only to the learning of linguistic skills in a given language but also extends to cultural skills see intercultural the influence of

learning foreign languages in the transmission of culture leads us to raise the following questions:

- what is the way to teach foreign languages of a country?
- Do the students have difficulties when practicing foreign languages?
- What is the impact of education on culture?

We assume that the teaching of foreign languages is reflected in culture, literature and science. Teaching in a school depends on the culture of the teacher himself, the knowledge he has, his conception of his language or the language he learned during his schooling. We thus note that these two criteria (language and culture) are inseparable in the field of cultural transmission in a class of foreign languages. In our research work on language and culture, we notice that there is an interdependence and an exchange of action that makes it possible to overcome all the obstacles in order to achieve a communicative relationship in the foreign language classroom. (J.P.CUQ, I.GRUCA))

In our study, we are going to show the various meetings that we have in a high school with teachers of foreign languages: how to send the materials

Culture in the classroom. We carry out the survey at the level of a class of foreign languages (3as) to know the degree of assimilation of the languages, we carry out an interview with the learners to see their access to the foreign culture. With the aim of forming a citizen capable of integrating into a multicultural society.

Keywords:. language learning_ foreign culture.- cultural transmission- learners_ teachers.

Introduction:

L'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère dans une perspicacité culturelle favorise la communication et permet à l'apprenant d'acquérir deux systèmes culturels différents qui facilitent à approfondir les différents domaines de la connaissance

D'une part, apprendre une langue a pour but essentiel de communiquer comme le souligne C. PUREN dans sa citation : « Apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans les situations de communication où l'apprenant aura quelque chose de se trouver en utilisant les codes et la langue cible »

D'autre part, apprendre une langue c'est comprendre et s'exprimer dans des contextes culturellement marqués car toute langue à travers son lexique mais aussi sa syntaxe reflète une réalité sociale et culturelle pour ses interlocuteurs ; laquelle réalité n'est pas la même pour d'autres dont la langue est différente, en ce sens J.COURTILLON constate que : « Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de

connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension.
» (J.Lang)

-

Chapitre1 : Partie théorique:

1-la langue et la culture

On parle souvent de la langue et de la culture et que énoncer qu'elles sont deux facteurs intimement liés et indissociables. Elles se définissent comme « un objet d'enseignement/apprentissage composé d'un idiome et d'une culture » On peut différencier la langue de la culture ; tout enseignement doit faire l'objet d'un apprentissage d'une langue. Le rapport est étroit, toute culture est totalement dépendante de la langue Elles sont en corrélations parce que la langue est le reflet de la culture et de la société dans laquelle elle est parlée ; c'est-à-dire tous les habitudes sociales et culturelles qui expriment la forme de pensée. Elles expriment tous les qualificatifs des éléments subjectifs ou objectifs d'une culture spécifique, elle est la représentation de pensée par les façons de parler, de dialoguer, de raisonner, d'expliquer pour vivre ensemble La langue et la culture représentent un ensemble d'expression qui comporte un caractère qui un impact constructif sur la société et sur l'individu, car la langue est considéré comme étant un objet abstrait, systématique, dynamique et sociale. Alors que la culture comme un ensemble de valeur et de connaissance, donc le rapport entre la langue et la culture est déterminant notamment sur le cadre d'enseignement, pareil pour la personnalité de l'apprenant par ce qu'il est en train de se préparer à être un futur responsable.

Comme nous avons trouvé dans l'ouvrage surnommé les relations entre culture et langue : fonctions communes : « la langue est porteuse savoir culturel, en tant qu'instrument de la culture ; c'est essentiellement à l'aide de la langue et par la langue que nous prenons connaissance de l'univers et de nous-mêmes, puisqu'elle nomme et exprime le savoir et la connaissance ». (Vladimir Leitchik,)

La langue est un support culturel, c'est un instrument vital pour la culture. C'est par la langue qu'on arrive à exprimer notre savoir et notre connaissance, et nous permet de pénétrer le monde à travers les différents segments culturels

_1-1 L'apparition des langues étrangères et de la culture

Avec la naissance de la langue étrangère en matière d'éducation, elle ne peut être déliée de la culture. Elle amène l'apprenant a une prise de conscience interculturelle qui lui permet de vivre en société. L'apparition d'une culture est devenue une composante évidente d'une langue étrangère qui a des fins éducatives, universitaires ou professionnelles, on peut dire que cette apparition touche tous les aspects de la vie, elle représente un ensemble de manière, d'agir, et de réflexion.

Selon Louis PORCHER : « aujourd'hui l'ensemble de ces questions ne peut plus être travaillé sans faire appel au concept d'interculturel, l'enseignement des langues s'opérant toujours dans un contexte de contacts entre deux langue ou

plusieurs cultures. Aborder la place de l'interculturel dans les pratiques pédagogiques exige une vaste discussion

A travers ce passage nous tirons les conclusions suivantes, développer le bagage langagier. On doit mettre en veilleuse notre culture en sollicitant plusieurs aspects : un aspect régional, un aspect professionnel et un aspect de religieux, et la généralisation de certaine pratique culturelle. Le rôle des médias dans la circulation du langage est primordial, aussi le rôle de télévision qui a bouleversé les mentalités et les comportements de l'individu. En prenant l'exemple du français qui est utilisé dans beaucoup de pays africains dans l'enseignement et d'être un modèle de transmission des savoirs culturels. Donc l'apparition de la langue et de la culture repose sur les échanges pour que l'émergence soit visible et affirmée

2-L'enseignement/apprentissage des compétences interculturelles

doit être basé sur l'accomplissement commun des tâches concrètes réalisées dans les situations vraies. L'apprenant doit plus que jamais être impliqué dans le processus d'apprentissage. Il doit être conscient des objectifs visés et capable de gérer une situation interculturelle nouvelle .L'apprenant n'a pas besoin d'un niveau de langue très élevé pour apprendre les savoir-faire et les savoir-être les plus élémentaires.

On n'apprend pas l'interculturel, on le vit en interaction avec des représentations d'autres langues et cultures. L'enseignant n'est donc pas obligé d'avoir toutes sortes de connaissances et savoirs respectifs à la culture du pays dont il enseigne la langue. Il doit plutôt posséder lui-même la conscience interculturelle qui lui permettra d'encourager ses élèves à prendre conscience de la diversité et de leur apprendre à relativiser leur point de vue et à situer un fait dans un contexte culturel en se référant toujours à leur propre culture .Une personnalité plus riche. Il sera ainsi mieux préparé à vivre et à travailler dans la réalité plurilingue et pluriculturelle .Les compétences interculturelles, on les apprend toute la vie, nul enseignant ne cesse jamais d'être apprenant lui-même et par contre tout apprenant peut devenir à chaque moment de l'apprentissage enseignant pour les autres.(M-abdallah-pretceille1996)

2-1 Rôle de l'enseignant dans l'enseignement culturel en FLE :

L'enseignant de langue, partenaire essentiel dans la formation, il est responsable de l'enrichissement culturel de ses apprenants. Il ne doit pas enseigner uniquement l'aspect linguistique de la langue mais aussi à prendre compte de l'aspect culturel afin qu'il puisse revivre l'interculturel en classe de langue qui est un champ optimal et de préparer l'apprenant à la découverte et l'ouverture à d'autres cultures pour que cet apprenant

acquière des compétences lui permettant de se situer dans une situation donnée de communication en dehors du contexte scolaire .Pour cela, il doit être armé et disposé de panoplies didactiques ainsi que des savoirs encyclopédiques et surtout d'esprit de tolérance,

d'ouverture et d'acceptation de toute nouvelle culture. T. Bouguerra souligne que : « L'enseignant doit avoir présent à l'esprit que des résistances psychologiques inséparables de connotation religieuse ou coloniale peuvent parasiter la réception de son cours chez certains apprenants. »

L'enseignant intervient par le rôle qui consiste à aider les apprenants durant leurs processus d'apprentissage. Il dirige sa classe et il devient un guide, un animateur et un accompagnateur. Il doit également amener ses apprenants à être curieux à tout ce qui est différent car le nouveau citoyen du monde ne vit pas en autarcie mais il manifeste plutôt

une attitude d'ouverture irriguée par un champ d'entente et de réciprocité. Louis Porcher précise que : « l'interculturel est l'attitude qui consiste à construire entre des cultures différentes des relations de réciprocité. C'est-à-dire des connaissances mutuelles. »

2-2-l'enseignement/apprentissage des langues et de leurs cultures :

« -Analyser la place des échanges et des romans dans un objectifs d'éducation à l'altérité. -Dépoussiérer les échanges de certains mythes comme ceux de l'entité de la spontanéité de la communication authentique de la sympathie mutuelle, dialogue entre les cultures, car il ne suffit pas de réussir des individus pour faire un groupe, encore moins de les obliger à se côtoyer pour s'accepter (VARRO, G. 1997), .

-Ne pas pointer dans les échanges les différences au détriment des ressemblances :

Rechercher une cohérence et des points communs afin de dépasser le milieu du détail, de l'intuition et de la subjectivité.

-Ne pas focaliser uniquement son attention sur la culture d'autrui, mais apprendre à savoir qu'on est dans une situation donnée,

apprendre à objectiver sa manière d'être allemand, français... dans une perspective interculturelle, ce sont les comportements intersubjectifs qui priment.

-Evaluer l'échange : vérifier que les programmes de rencontres internationales sont des lieux à la rencontre interculturelle. »

De là, tout enseignant est appelé à se prendre en charge dans sa formation à l'interculturel pour qu'il puisse le vivre et procéder à une transposition didactique ayant trait à la matière à enseigner..

3-. Apprenant et formation du citoyen :

L'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère dans une perspicacité culturelle favorise la communication et permet à l'apprenant d'acquérir deux systèmes culturels différents qui facilitent à approfondir les différents domaines de la connaissance.

L'apprenant apprend à réagir dans une situation de communication scolaire et hors de l'école dont l'objectif est de former cet apprenant à agir comme un citoyen conscient de son identité et son unité nationale d'encourager le dialogue, la tolérance et l'ouverture sur l'autre avec toute certitude et sans inquiétude pour accepter l'autre. Dans cette optique Abedallah-Pretcielle affirme que : «

L'éducation culturelle universelle promouvant les composantes de son individualité, (sa dignité, sa liberté et sa raison), l'Homme saura

s'agencer dans le concept de sa bonté originelle, s'axer sur ses intimes () convictions et apprécier son authenticité humaine. Pour que cet objectif se concrétise, elle se doit d'élargir son ambition à la réalisation de l'Homme intégral en qui se mêleront la compétence, la volonté et la sagesse, celui qui saura établir une liaison aussi intime que possible entre lui et les choses de la vie envers lesquelles il saura sa responsabilité. » Dans le même contexte il ajoute que : « Dans cette perspective, elle fécondera le sentiment par la raison pour former des citoyens et non des sujets accablés, des hommes en mesure de disperser leurs divergences et de tisser une vie sociale sur la base d'une justice bien pensée et non seulement ressentie comme aspiration confuse, elle leur apprendra à évacuer les incertitudes et les équivoques et à galvaniser la certitude et la clarté. »

L'interculturel permet à l'apprenant de se situer par rapport à l'autre. Il apprend que son autonomie ne prend sens que s'il apprend à se mêler au monde et se rapproche de plus en plus vers ce qu'il ignore

Chapitre 2 : Approche méthodologique et pratique.

Dans notre recherche, nous faisons appel à un questionnaire pour avoir beaucoup d'informations sur la culture de l'apprenant pour l'apprentissage d'une langue étrangère, notre questionnaire accompagne d'un entretien afin de dispenser la pratique sur le terrain. Nous avons deux genres de questionnaires, le premier genre adresse aux enseignants et le deuxième aux apprenants comme nous citons avant. Il se compose de questions ouvertes et fermées, nous faisons des commentaires et apportons des justifications et des analyses à leurs réponses.

Les questions répondent à leurs finalités :

- Les quatre premières questions sont destinées aux enseignants pour la transmission des acquis langagiers et les connaissances de la transformation culturelle aux l'apprenant en classe pour nous informer sur l'utilité des langues étrangères chez les apprenants

1-Les questions posées aux enseignants

Question n°1 :

Quelle est la place de culture dans l'apprentissage d'une langue
interprétation des résultats : : Cela nous amène à comprendre que la langue et la culture dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère est nécessaire car est un moyen de communication entre l'enseignant et l'apprenant

Nous constatons que tous les enseignants interrogées dans cette classe considèrent que la culture fait partie de la langue, le nombre de réponse concernant la représentation de la culture par la langue est de 90%.

Question n°2 :

Est-ce que Les illustrations culturelles d'une langue sont importantes pour la motivation des apprenants ?

interprétation des résultats :

80% des enseignants travaillent avec des méthodes qui s'appuient sur l'apprentissage d'une langue étrangère en classe et pour former l'esprit de l'apprenant pour lui transmettre une certaine culture.

Les 20% utilisent des supports lisibles et intelligibles comme les fiches, le livre, le tableau...etc. Proposés au programme et soumis par le ministère de l'éducation, pour ces enseignants ces supports seulement ne traitent pas la culture de l'apprenant.

Donc il semble que la plupart des enseignants prennent en compte des méthodes basées sur l'oral et sur la discussion pour transmettre une culture en développant l'état éducatif aux apprenants concernant la langue et la culture

Question n°3 : quelle est l'influence de l'aspect culturel qu'on peut trouver dans le manuel scolaire du 3as sur la mentalité de l'apprenant ?

interprétation des résultats :

25% des enseignants trouvent que l'aspect culturel occupe une place dans le manuel scolaire et cela fait partie du processus d'enseignement car c'est un aspect motivant pour les apprenants. Les 45% des enseignants disent que l'aspect culturel n'est pas présent dans le manuel scolaire, qu'il n'est pas mentionné dans le système éducatif et n'existe pas dans le programme scolaire, cela n'aide ni l'enseignant ni l'apprenant à découvrir le niveau culturel de soi-même.

30% des enseignants interrogés n'ont pas donné leur avis personnel par ce que peut être

que l'aspect culturel n'a pas été pris en charge durant leurs cursus

Question n°4 : quelles sont les difficultés que vous rencontrez avec les apprenants en abordant la culture d'une langue ?

: interprétation des résultats :

-Il y'a des apprenants attachés à leur culture, ils arrivent au point où ils n'acceptent aucune autre culture

-les apprenants n'ont pas des connaissances ou des pré-requis sur autre culture sauf la culture algérienne

-l'insensibilité dans son entourage et l'absence de l'élément culturel chez l'apprenant dans l'apprentissage de la langue

-l'inexistence des supports culturels dans le manuel scolaire et dans le programme éducatif

-la difficulté de certains textes culturels et l'incompréhension des mots, donne au texte un sens ambigu

Pour conclure, on peut dire que les réponses des enseignants affirment que les apprenants ont des difficultés en classe ce qui concerne l'existence d'une autre culture et si ils vont continuer leurs parcours en assimilant les langues étrangères, ils vont tomber dans des problèmes dans leurs vies de tous les jours, il faut que l'apprenant doit avoir une

personnalité propre à lui-même pour avoir la possibilité de s'adapter avec sa culture ainsi que celle d'autrui

2- Les questions posées aux apprenants

Question n°1 :

Voyez vous que langues étrangères sont utiles?

interprétation des résultats

D'après les résultats que nous avons récoltés, nous constatons que 65. % des apprenants utilisent les langues étrangères pour se connecter en français et l'anglais qui servent aux communications internationales car sont plus faciles et plus pratiques pour eux.

35% font un mélange entre les langues dans leurs vies de tous les jours, avec leurs familles, leurs amis ...etc. ils s'expriment librement en parlant par exemple l'arabe avec un amalgame de français. En fin nous avons remarqué que le reste des apprenants ne communiquent pas entre eux en langue étrangère en classe par ce qu'ils ne sont pas habitués à parler une autre langue, sauf au moment où ils vont exercés une activité donné par l'enseignant ou trouvé dans le livre. Malgré qu'ils soient conscients que parler en langue étrangère, va les aidés dans le domaine de l'éducation en tant que des apprenants qui vont passer le bac et dans le domaine professionnel.

Question n°2 : quelle est la langue que vous préférez en classe

interprétation des résultats :

les apprenants partagent le même pourcentage pour l'arabe classique et le français et que ces derniers donnent assez importance à ces deux matières. Ce sont les premières langues à enseigner dès la scolarisation et les plus employées dans notre société, elles semblent être un atout pour l'apprentissage de l'apprenant et considérées comme une variété linguistique très élevées.

Cependant des apprenants aiment parler l'anglais, pour eux cette langue est un type de motivation et un accès à toutes les cultures du monde. Ils peuvent communiquer avec n'importe quelle personne du monde sans aller vers la traduction.

Et pour l'espagnole nous avons remarqué que cette langue est aimable pour toute la classe mais elle n'est pas tout à fait pratiquée par ce que c'est une langue nouvelle pour eux, 20% des apprenants admirent l'espagnole dans un but de continuer le parcours de cet idiome à l'université

Question n°3:

Exprimez-vous en langue étrangère ?

Analyse et interprétation des résultats

37% des apprenants interrogés, s'expriment un peu en langues étrangère ce n'est ni bien ni mal, ils formulent des phrases simples et correctes, ils savent lire, ils ne font pas beaucoup de fautes d'orthographe à l'écrit, mais ces apprenants n'arrivent pas à comprendre le sens de tous les expressions ou les mots.

30 % prennent la parole dans toutes les matières, ils s'expriment correctement devant l'enseignant et leurs camarades sans aucune timidité, ces apprenants ont le

courage absolu, ils sont habitués à communiquer entre eux en classe et à l'extérieur.

33% des apprenants restent, ne prennent pas la parole en classe car ils n'ont pas la capacité de s'exprimer en langue étrangère, ils n'ont pas un bagage linguistique par ce qu'ils ne lisent pas, ne cherchent pas à développer leurs compétences, si l'apprenant n'a pas appris à parler en classe, il ne parlera jamais dans sa vie. Donc l'enseignant doit travailler sur l'oral chez l'apprenant, ou lui proposer des activités en groupe, par exemple de le responsabiliser pour qu'il puisse prendre la parole

Question n°4 :

l'apprentissage des langues étrangères est utile pour faire des recherches sur la civilisation ?

Analyse et interprétation des résultats

80% des apprenants pensent que les langues étrangères vont les pousser pour mieux connaître l'histoire de cette langue et la civilisation du pays et de leur peuple, à partir de ce pourcentage nous avons mentionné que les apprenants sont intéressés à s'intégrer dans le domaine de l'inter-culturalité.

Néanmoins, 20% des apprenants ne sont pas d'accord avec cette interrogation, c'est la partie des apprenants la moins bonne, ils ont pensé que la langue n'a aucun lien avec la civilisation d'une communauté. Dans ce cas-là l'enseignant doit corriger les idées et les erreurs de ces apprenants.

Synthèse

D'après les réponses des enseignants nous avons constaté que la culture occupe une place primordiale pour l'apprentissage d'une langue étrangère chez l'apprenant, elle est un facteur qui simplifie la communication et développe la compétence langagière et culturelle de l'apprenant et de l'enseignant en même temps ainsi son usage dans le manuel scolaire est très formel. Cependant, l'enseignant peut influencer sur l'idéologie de l'apprenant en donnant des tâches sur la culture afin que chacun présente son travail, cela facilite la transmission culturelle chez l'apprenant et la rend plus motivante.

Concernant les résultats des apprenants nous avons compris que les langues étrangères changent la personnalité de l'élève, elle est considérée comme une marque de tolérance, d'interprétation et d'interaction. Elles ont un impact positif sur l'esprit de ce dernier, là où il devient curieux à mettre au courant dans les points et les règles fondamentales de cette langue à travers leur culture, leur identité, leur civilisation

Conclusion : La langue est indissociable de la culture. En effet toute langue véhicule et transmet à travers ses lexiques, ses syntaxes, ses idiomatismes des schèmes culturels. A cet effet, l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures étrangères sont étroitement liés du fait que la langue reflète la culture d'une société donnée, et la culture compte parmi les composantes de la langue d'où l'apprentissage d'une langue doit comprendre une dimension culturelle. Pour assurer une meilleure qualité des apprentissages, il est important de connaître

les buts d'engagement de l'apprenant ainsi que les contextes qui influencent ses valeurs.

On peut aider un apprenant à progresser en l'impliquant dans une tâche motivante, Toutes ces actions permettent aux apprenants de s'ouvrir sur l'Autre à l'aide de la rencontre avec sa langue et sa culture pour découvrir les différences et les divergences explicites et implicites dans la langue

. nous avons constaté que la transmission de la culture a une part prépondérante dans l'enseignement d'une langue étrangère. Avoir connaissance d'une langue étrangère est essentiel pour la promotion et l'apprentissage de la langue par l'enseignement des écrits, des médias et des dialogues dans la langue enseignée, et par cela nous avons pu arriver à généraliser cette connaissance et arriver à une culture universelle.

Notre analyse démontre que les apprenants de la classe de 2^{ème} année secondaire ont un bon niveau en langues étrangères, nous avons détecté cela après avoir enquêté avec les apprenants,. Nous avons constaté que l'étudiant est mûr, il peut être quelqu'un de bien placé dans la société, il préfère le recours aux langues et marcher en parallèle avec la culture. Il est prêt à construire leur pays à travers l'économie, la politique, les recherches scientifiques et culturelles afin de promouvoir l'ouverture sur l'inter-culturalité.

Pour conclure, nous avons su que la réalisation de la transmission culturelle exige un effort et une concentration intense, il ne faut pas rester dans un cadre restreint, on est obligé de passer par des étapes pour approfondir notre culture et la culture étrangère, en passant par l'apprentissage de la langue.

Liste de bibliographie:

- 1- Bernard.N : cité par, Abedallah-Pretcielle. M : vers une pédagogie inte
- 2- Christian PUREN L'ENSEIGNEMENT DES LANGUE Paris : Nathan-CLE international, 1988, p128.
- 3- Présente édition numérisée au format pdf : décembre 2012
- 4- rculturelle, Ed. Anthropos,1996, p.p. 185-186
- 2- . TAYLOR.E.B, (1986), Primitive Culture, Peter Smith PUB. P85
3. M-ABDALLAH-PRETCEILLE, « L'éducation interculturelle », PUF, 2004, coll., « Que sais-je ? »,p41
- 4-VARRO, G. (1997), « Les élèves étrangers dans les discours des institutions », *Langage et société*, 80, p. 73-99.
- 5- Zarate, G.1993. Représentations de l'étranger et didactique des langues. CREDIF, collection Essais,Paris, Didier
- 6-Ghamari,M(2010) revue des études langagières, Téhéran : presses universitaires d'Alzahra N. 3

7-Louis PORCHER le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline, Paris, CNDP Hachette-Education, 1995,105 p. 131 (coll. « Ressources formation »).

8-MATTHEY, M., (2003), *Apprentissage des langues et interaction verbale*, Peter Lang, 2e édition

9- Enseignement et recherche psychologique d'apprentissage in: www.Google.com

10-Jack Lang, programme 2002 : <https://www.imperatif-francais.org/articles-imperatif-francais/articles-2007/be-love/>

11- Vladimir Leitchik, Professeur des universités, chef de chaire à l'université des langues étrangère de Moscou, <https://gerflint.fr/Base/Russie3/rerelations.pdf>